Kelemen János

**Pokol X.**

**Kommentár**

**2. Városfal:** Dis fala; bünetetések helye: a tüzes sírok, melyekben az eretnekek bűnhődnek.

**8-9. Már le van véve...:** Azaz nincs akadálya, hogy megláthassák a lelkeket a sírokban.

**11. Josafát völgyéből:** A Jeruzsálem melletti völgy, ahol a Biblia szerint sor kerül az utolsó ítéletre.

**14-15.** Epikurosz (i. e. 341–270) az univerzum és a lélek materialista magyarázatának hirdetője, Démokritosz természetfilozófiájának követője. A középkorban, mint már a római korban is, elsősorban anti-sztoikus etikai tanításáról ismerték, amely szerint a jó élet az élvezetben áll, s emiatt keltették rosszhírét. Azokat, aki a lélek halhatatlanságát tagadták, általában az ő híveivel azonosították.

**16-19.** Dante ki nem mondott vágya, hogy találkozhasson Farinatával, az epizód főszereplőjével.

**21.** Vergilius már korábban is nyugalomra intette Dantét. Vö. IX. 86.

**22-23.** Dantét Farinata szólítja meg. Itt kezdődik a Farinata-epizód. Érdemes felfigyelni Farinata megszólalásának szociolingvisztikai tartalmára: Dantét magas nyelvezetére hivatkozva szólítja meg Farinata, azt sugallva, hogy a beszéd nemcsak születési helyét árulja el, hanem társadalmi státuszát is. A *De vulgari eloquentia* tanúsága szerint a nyelv, a hatalom és a társadalmi helyzet közti összefüggés Dantét mélyen foglalkoztatta. Farinata a továbbiakban is udvariassági formulákban gazdag, előkelőséget sugalló nyelvezetet használ („légy oly jó”, stb.).

**27. talán…:** Vitatott, hogy mit fejez ki a “talán”. Farinata politikai tevékenységének kudarcára utalhat.

**32. Farinata:** Farinata degli Uberti a firenzei ghibellinek vezére. 1248-ban elűzte a guelfeket, majd 1251-ben és 1258-ban maga is száműzetésre kényszerült. 1260-ban Manfredi (II. Frigyes fia) és a toszkán ghibellinek segítségével a Montaperti mellett vívott véres csatában legyőzte ellenfeleit, és visszatért Firenzébe, melyet haláláig, 1264-ig hatalmában tartott. Dante egy régebbi kor nemes képviselőjeként csodálta és tisztelte őt, bár politikai és vallási szempontból elítélte. A legtöbb ghibellinhez hasonlóan eretnekséggel vádolták, mert az egyház túlhatalma ellen politizált. Ha a vád megalapozott volt, akkor a katar eretnekség követője lehetett. 1283-ban, tizenkilenc évvel halála után testét exhumálták, és nyilvános perben ítélték el eretnekségért. Mint láttuk, Dante mással vádolta őt, s ezt lényeges kiemelni, hiszen a dualista és szélsőségesen anyag-ellenes katar teológia ellentétes a lélek halhatatlanságát tagadó materialisztikus-epikureus felfogással.

**39.** Vö. a 23. sorhoz fűzött jegyzetet. (Dantét különben nem kell arra inteni, hogy tisztességtudóan beszédjen, hiszen anélkül is ezt teszi.)

**41.** Úgy tűnik, Farinatából jellegzetes módon az arisztokrata szól, bár a „szinte” azt is jelentheti, hogy egyszerűen Dante kilétét tudakolja, mert a bonyolult firenzei politikai térképen nem tudja őt elhelyezni.

**44.** Ez életrajzi szempontból *overstatement,* hiszenDante a *Színjáték*ban végig előkelő származását igyekszik elhitetni (ld. *Paradicsom XVII),* miközben a firenzei társadalmi hierarchiában családja szerénynek számított.

**46-48.** Dante felmenői, mint maga a költő is, a quelf párt hívei voltak. Farinata itt a Firenze fölötti 1248-as hatalomátvételre és az 1260-as montaperti-i csatára céloz.

**49-51.** Miután Farinata 1264-ben meghalt, majd pedig Manfredi 1266-ban a beneventói csatában elesett, Firenze véglegesen a guelfek hatalmába került, és a ghibellin vezér leszármazottainak örökös száműzetés lett a sorsa.

**52.** A sírban feltérdepelő alak Cavalcante de’ Cavalcanti, aki egy nemes guelf családhoz tartozott, és epikureista-racionalista filozófus volt. Rokonságban állt Farinatával, aki fiához, Guidóhoz adta a lányát, Bice Ubertit. Alighanem ez is az egyik oka annak, hogy Dante együtt szerepelteti őket. Ennél ugyanakkor fontosabb epikureus világnézetük és ezzel összefüggő eretnek hírük.

**58-60.** Az árny arra gondolhat, hogy Dante – úgy, mint ő, s úgy, mint a később szóba kerülő Guido vagy mint a XXVI. ének Odüsszeusza – az autonóm ész képviselője, s ennek erejénél fogva képes ilyen nagy utazás véghez vitelére. Az ének főszereplője Farinata, s ezért a kommentátorok általában az ő alakjára koncentrálnak, holott a fia után érdeklődő Cavalcantinak megvan a maga külön drámája.

**63.** Guido Cavalcanti, Cavalcante de’ Cavalcanti fia, Dante mellett a XIII. század legnagyobb költője. Apjához hasonlóan racionalista filozófus, az averroista tanok hirdetője, melyeknek sok nyomát Dante munkásságában is látjuk. (Boccaccio úgy jellemezte őt, hogy „egyike volt a világ legkitűnőbb logikusainak és természettudósainak”; Boccaccio 1975: II, 116). A fiatal Danténak is mentora és legjobb barátja volt, akinek a költő *Az új élet*et ajánlotta. Később ellentétbe kerültek egymással, s Dante költői és világnézeti szempontból egészen más utat választott. Ez az *Isteni színjáték* két helye közül az egyik, ahol említés történik róla (a másik: *Purgatórium XI,* 97). Felvethető, hogy ezen a ponton a tizedik ének szorosan kapcsolódik az ötödikhez. Ma már egyértelműnek látszik, hogy a Francesca-epizód nem más, mint Guido Cavalcantival és az ő „Donna me prega” c. költeményével, egész pontosan az abban kifejtett materialista-averroista szerelemfilozófiával folytatott implicit vita. Guido a narratív feltevés szerint az apjával való találkozás pilllanatában még életben van, de semmi kétség a felől, hogy az öreg Cavalcanti képében ő is tárgya az epikureista eretnekeket sújtó túlvilági ítéletnek. A 63. sokat vitatott, híresen kétértelmű sor, melynek olvasata az adott szintaktikai konstrukció elemzésétől függ. Jelen parafrázis azt az értelmezést követi, amely szerint Guido megvetésének tárgya Vergilius (vagyis a „cui” Vergiliusra utal, és accusativusnak tekintendő). Egy másik elemzés szerint Guido Beatricét vetette meg (ekkor a „cui” a „vezet”, vagyis a „mena” ige hatókörébe tartozik, s a sor – olaszul a hallgatólagosan odagondolt prepozíciókkal kiegészítve – úgy olvasandó, hogy „aki amottan vár rám, ahhoz vezet engem, kit Guidója talán megvetett” (a „cui” ekkor annyit tesz, mint „da colei a cui”). Grammatikailag nem lehet az egyik vagy a másik opció mellett dönteni, de a tartalmi megfontolások sem vezetnek több eredményre. Egyrészt Guido, a racionalista és averroista, megvethette Beatricét, a hit és a teológia képviselőjét, másrészt azonban ugyanannyi oka volt elutasítania Vergiliust, aki a hitnek és erénynek alávetett észt képviseli.

**64-65.** A szöveg most ad magyarázatot arra, ami az elbeszélés szempontjából zökkenőt jelenthet: Dante anélkül, hogy megnevezné, tudja, kivel van dolga**.**

**67-69** Az e sorokban szereplő kérdéssorozattal kapcsolatban, ahogyan erre Erich Auerbach korábban rámutatott (Auerbach 1985b), felvetethető, hogy Dante modelljéül Andromaché panaszos szavai szolgálnak az *Aeneis*ben („Hús-vér testben, az élet üzen veled, ég fia? és élsz? / Vagy ha a kedves napfény már nem süt neked, akkor /, mért nem Hektort látom?” – „verane te facies, versus mihi nuntius adfers / nate dea, vivisne aut, si lux alma recessit, / Hector ubi est?” *Aeneis,* III, 310-312)

**68** Dante a párbeszéd menetében Guidóra vonatkozóan múlt időben fogalmazott (régmúltat, passato remotót használt: *ebbe).* A helyzet drámai, és figyelemre méltó, hogy ez egy grammatikai formulából következik, vagy más szemszögből nézve, egy grammatikai formula fejezi ki.

**73 De a másik nagy lélek […]:** A „nagy lélek” („nagylelkületű”, „nagyszívű”, magnanimo”) terminus arisztotelészi eredetű, s az antik és középkori irodalomban gyakran előfordul. (Ld. pld. az *Aeneis*ben: „elhunyt *nagyszívű hősök”,* „defunctaque corpora vita *magnanimum heroum”*; VI, 307). A terminust a *Vendégség*ben maga Dante is meghatározza, jelentésébe belefoglalva a magabiztos, vagy akár a túlzó öntudatot és önbecsülést (*Vendégség,* I, xi). Ami Farinátát illeti, színre lépésétől fogva érzékeljük azt a nagyságot és önbizalmat, melynek birtokában képes dacolni a pokollal is („mintha mélyen megvetné a poklot”). A pokolban bűnhődők között tehát nemcsak megvetendő bűnösök és gonosztevők vannak, hanem olyan hősök is, akik megtestesítik az emberi nagyságot, mint például Odüsszeusz vagy éppen Farinata. Dante világképének ez fontos összetevője. A bűn (adott esetben az eretnekség) nem oltja ki e hősök csodálatra méltó voltát. A költő nem tartozik a primitív moralizálók közé.

**79-81** Ez az egyik epizód, melyben megjósoltatik Dante jövendő száműzetése. Fontos: a jóslatot egy nagy száműzött klán feje teszi.

**82-85** Más prominens ghibellin vezetőkkel ellentétben Farinata családját és utódait különösen kemény rendelkezések sújtották.

**85 „a mészárlás és a vérontás”:** A gyűlölet oka tehát a montaperti-i vérengzés. A csata végén a legyilkolt firenzeiek száma a tízezret is elérhette.

**86 Arbiát:** A csata a Malena folyó partján zajlott, mely az Arbia folyó mellékfolyója.

**91-93** A Montaperti csatát megnyerő császárpárti koalíció tagjai (többek közt Pisa és Siena képviselői) Empoliban tanácsot tartottak, s úgy döntöttek, hogy Firenzét, a guelf ellenállás fészkét lerombolják. Farinata ezt megakadályozta, bizonyságot téve arról, hogy nemcsak pártember, hanem egyetemesebb elvek képviselője is.

**100-101** Egyik szép példája Dante realizmusának a számtalan példa közül. Mint annyi más esetben, egy hétköznapi példából vett hasonlattal világít meg egy általános teológiai és filozófiai problémát, vagyis a holtak jövőbe látásának képességét.

**103-108** Nem világos, hogy a túlvilágon bűnhődök egy tágabb kategóriájának helyzetéről van-e szó. Mindenesetre e hely tanúsága szerint a lélek halandóságát tagadó eretnekeknek az a büntetése, hogy a jövőbe látván, nincs ismeretük a jelenről. S ez éppen az ő számukra azért büntetés, mert a történelem végén, a jövő lezárulásával, amikor már csak az örök jelen létezik, nincs miről tudniuk. Kihunynak, ahogyan tanításuk szerint a lélek is kihuny a halállal.

**119 Második Frigyes:** II. Frigyes (1196–1250) császár és Szicília királya. Világtörténeti személy, a császárság és a pápaság több évszázados harcának egyik főszereplője. Egyetem-alapító (Nápoly), a tudományok nagy támogatója. Innen van materialista és ateista híre is, ami miatt az eretnekek között bűnhődik. Szicíliai udvara az olasz költészet szülőhelye. Dante a *Vendégség*ben bírálta a nemességről szóló felfogását.

**120 a Kardinális:** Ottaviano degli Ubaldini kardinális, a nagyhatalmú firenzei Ubaldini házból.

**123 számomra rosszat sejtető szavakon […]:** Visszautalás a Dante száműzetésére vonatkozó jóslatra (81).